

Goran Poletan  
Zoran Antić  
Branislav Đorđević  
Vitomir Miletić - Witata  
Aleksandar Obrovski



# ODŠKRINUTA VRATA

*Vrelo* CEP

Novi Sad

GORAN POLETAN  
ZORAN ANTONIĆ  
BRANISLAV ĐORĐEVIĆ  
VITOMIR MILETIĆ - WITATA  
ALEKSANDAR OBROVSKI

# ODŠKRINUTA VRATA

The slightly open door

*Zbirka haiku pesama  
The Haiku Anthology*

 Vrelo® CEP

Novi Sad  
2004



Zajednička zbirka haiku pesama  
pet pesnika

## "ODŠKRINUTA VRATA"

Prošlo je više od tri četvrt veka od kako je Miloš Crnjanski sačinio prvi prevod japanske lirike na srpski jezik, a ova pesnička forma kratka "kao uzdah", osvojila je mnoge naše poznate i nepoznate pesnike i postala planetarni fenomen.

Razloga za popularnost haiku poezije svakako da ima više.

Haiku je kratka pesma od tri stiha, odnosno 17 slogova u 5 - 7 - 5 rasporedu, zasnovana na doživljaju pesnika. Korišćenjem sezonske ili ključne reči haiku pesma dobija na univerzalnosti. Prema Aleksandru Najgebaueru neprikosnoveni princip haiku poezije i njenog duha glasi: *"Haiku mora da iznese ili nagovesti neku suprotnost između pojava, čija projekcija i razrada u složeno, nerazrešeno i nerazrešivo dijalektičko jedinstvo od strane čitaoca - daju opazljivoj skici od sedamnaest slogova pravi smisao, opravdava njeno postojanje."*

Zbirka haiku pesama "Odškrinuta vrata" predstavlja nam u pravom svetlu stvaralaštvo pet novosadskih haiku pesnika, uz napomenu da je Goran Poletan pre odlaska u Australiju, kraće vreme pripadao istom tom krugu.

Bavljenje haiku poezijom pesnici su započeli pre oko jedne decenije u Haiku klubu iz Novog Sada koji sa ponosom nosi ime pionira naše haiku poezije, profesora Aleksandra Nejgebauera.

Pet haiku zbirki u jednoj pod nazivom "Odškrinuta vrata", čine skladnu celinu sastavljenu od "Pustinjskog vetra" Gorana Poletana, "Januarske noći" Zorana Antonića, "Srebrnog traga" Branislava Đorđevića, "Izgubljenih senki" Vitomira Miletića Witate i konačno "Fajronta u "Staroj lipi" Aleksandra Obrovskog.

Svaki haiku pesnik zastupljen je sa po četrdeset haiku pesama na srpskom jeziku i sa po osam u prevodu na engleski jezik.

Potrebno je naglasiti da su svih pet pesnika poznati i prevedeni, može se slobodno reći na globalnom nivou, jer su dobitnici brojnih haiku nagrada u zemlji, ali i vrlo značajnih poput ITOEN-a, Kasamakura, Mainichi Daily News-a, Svetske Haiku Asocijacije, Suruga-Baika i drugih u inostranstvu.

Zajednička im je ljubav prema prirodi i sposobnost tvorenja živih slika, sa samo pet do deset reči. Naizgled škrti opisi prirode koji nalikuju na skicu, kroki ili akvarel, kriju u sebi lirsku notu i mnoštvo simboličkih značenja. U stanju su da nas iznenade i otkriju nešto novo, u jedinstvu mikro i makrokosmosa. Bez obzira da li je reč o vojvođanskoj ravnici ili australijskoj pustinji, gradskim ili seoskim motivima, flori ili fauni, reci ili moru, ratu ili miru, percepcija svakodnevnice je zabeležena sa izvesnom dozom humora.

Višeslojnost i stroga disciplina duha često rezultiraju brušenim haiku izrazom. Poetičnost ovih zapisa ogleđa se u stvarima onakvim kakve jesu, a ne onakvim kako ih pesnik zamišlja. Zahvaljujući majstorstvu pesnika da nam običnim rečima prenesu trenutke koji se dešavaju "ovde i sad", nosioci te poetike su: mirisi lipe, jorgovana, jagoda, cvetne livade, reke, pesma zrikavaca, pesma monaha, huk sove, pseći lavež, šum talasa, treptaji zvezda, škripa ljuljaške ili snega, inje na grani, isparavanje kiše, senke,

let lastavice, odsjaj meseca, riblje krljušti, trag puža,  
kapljice rose ili tišina.

Lepota, skromnost i jednostavnost ostvarenih  
slika, koje nam pesnici u zbirci "Odškrinuta vrata"  
nude, valjani su razlog za njeno objavljivanje.

Najbolje su haiku pesme koje traju u nama. Uz  
uverenje da će neke od pesama iz ove zbirke biti baš  
te, moj izbor je sledeći:

Suznim očima  
svadbeno veselje  
posmatra starac.

*Goran Poletan*

Dečak trkom  
odnese šargarepu.  
Sneško bez nosa.

*Zoran Antonić*

Nova godina.  
Neprodate jelke  
okićene injem.

*Branislav Đorđević*

Pucanj u zoru.  
U bari utihnu  
kreket žaba.

*Vitomir Miletić - Witata*

Opada lišće.  
Zauzima prazna mesta  
po klupama.

*Aleksandar Obrovski*

*Zoran Doderović  
u Novom Sadu,  
12. jun 2004. godine*

## *HAIKU PESNIŠTVO I OČUVANJE PRIRODE*

Zaista bi bilo teško i krajnje nepravедno oštro odvajati i stavljati u prvi plan tradicionalni srednjevekovni japanski stih u odnosu na sva ostala književna dela, a posebno na poeziju – kada se posmatra opis prirode i njeno učešće u delu. Međutim, za takvo razmišljanje ipak ima izvesnih povoda.

Osnovni razlog je krajnje logičan i, reklo bi se, normalan – a to je da je priroda svuda oko nas i da smo svi sastavni deo te prirode. Hteli ili ne, kroz nju i na njen način razmišljamo. Iako to negde svesnim laganjem samog sebe o sopstvenoj nadmoći, tehnikom i atomskom energijom i stalnim zagađenjem pokušavamo da negiramo.

U okruženju u kom smo rođeni i nastali, sasvim je normalno da se i ljudska misao i svest razvijala, pa tako i pogledi na svet, prirodu i na promišljanje istog.

Razvoj čovečanstva se može porediti sa rastom i razvojem deteta. U najmlađem – kamenom dobu je potpuno nemoćan i zavisn od prirode, u mladalačkom – guta sve oko sebe, posmatra i piše i čita ljubavnu poeziju, slika, proučava zvezde i kroz sva ta interesovanja prostire se svuda unaokolo u prirodu. U srednjem dobu, postao je već roditelj koji poduča-

va, ali i brine, tj. brani svoju decu od prirode, potpuno zanemarujući vrednosti za koje nema više vremena. U starosti postaje džangrizav, ili "dobar kao duša" ili krajnje senilan i potpuno nezainetersovan; čeka svoju smrt i nije ga briga šta će biti posle njega. I opet negirajući da se i ta smrt odigrava baš po prirodnim zakonima.

Haiku poezija je odraz ovog trenutka i ovog stepena uzrasta u koje je dospelo čovečanstvo.

Na nesreću ili sreću Japana - rodonačelnika ovog kratkog stiha koji je komplikovani metar i dugu formu lirske pesme zamenio vrlo ekspresnim, brzim, trenutnim izrazom ljubavi prema prirodi - haikuom, u njemu se doživljava drugi udes, kroz sveopštu prisutnost savremene civilizacije.

Naime, Japan, kao mesto boravka ljudi na ostrvima, je tokom cele svoje istorije, pa i dan danas doživljavao problem prostora, monsunskih kiša, jakih vetrova koji kuće od cigle ili papira jednako nose, zemljotresa, oštih i surovih ali jedino mogućih za opstanak kodeksa ponašanja i, konačno, svesti o potpunoj prolaznosti i beznačaju čoveka u odnosu na večnost prirode. Taj prvi udes je bio samo na tlu Japana. A danas je taj udes na celoj planeti, sa dodatkom tehnologije koja užasavajuće brzo zagađuje i uništava prirodu.

Zato je haiku stih postao svetska forma i način pisanja poezije i mišljenja. Nema više vremena za dugi stih; informacije se jako brzo smenjuju i ljudi više nemaju svog vremena.

Haiku je reakcija onog iskonskog bića, prirodnog, sakrivenog i ugušenog iza tehnologije, da bar malo uživa u prirodi, da se izrazi i da bar malo da oduška sebi. Zato ga ljudi prepoznaju, zato ga usvajaju - i pišu.



Ova knjiga je nastavak saradnje novosadskog društva VRELO – Društva za zdravu ishranu i zaštitu životne sredine i haiku pesnika. Prvi put smo se sreli kada je objavljena zajednička antologija posvećena zagađenju reke Tise 2002. godine, pod nazivom "Baja Mare". Prvi deo te knjige je bio istorijat nastanka ekološke katastrofe usled izlivanja cijanida i teških metala iz rudnika Baja Mare u Rumuniji i pomora ribe i ostalog biljnog i životinjskog sveta u njenom toku.

Drugi deo je sačinjavao haiku konkurs na temu: REKA ("Zagađenje reka"), koji je objavio CEP i u kojem je učestvovalo 104 haiku pesnika iz celog sveta. Cilj konkursa je bio skretanje pažnje ljubitelja prirode kroz haiku stih, da na ovaj način oni postanu svesni da je povod njihove poezije potrebno i konkretno spasti osim što ga je lepo opisivati. Jer, ako nestane povoda za lepotu, nestaće i pesme; ili će morati da pišu poeziju o gas maskama, genetski modifikovanoj hrani, čekanju u redu za pijaću vodu...

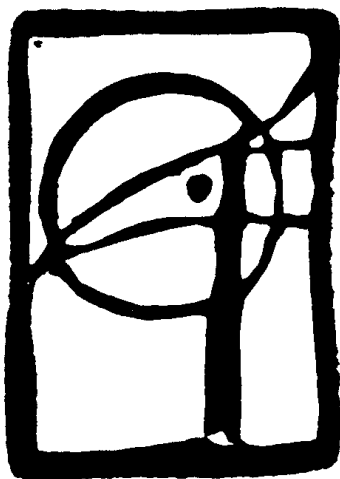
Ova knjiga je nastavak saradnje i nije, na sreću, posvećena nijednoj ekološkoj katastrofi. Njen cilj je da promoviše prirodu, njenu lepotu i da nas podseti, osvesti i ponovo uputi u razloge zašto je sve lepo što je u prirodi i prirodno. I zašto je u njoj tako prijatno.

Na žalost, zbog nedostatka finansija knjiga nije mogla da se štampa na recikliranoj hartiji kao ni da u većoj meri nego obično, sačuva prirodu.

Molim Vas da vi to činite u budućnosti.

*Aleksandar Obrovski  
Predsednik Društva VRELO i  
urednik i izdavač CEP izdanja  
U Novom Sadu,  
dana 14. juna 2004. godine*

GORAN POLETAN



PUSTINJSKI  
VETAR



Goran Poletan / PUSTINJSKI VETAR

Nepomične, kao  
razbacano kamenje –  
ovce u polju.

Projuri auto.  
Zadiže se krilo  
mrtvog kosa.

Pored kolibe  
jare pase  
mlade koprive.

Pijanac priča –  
konj samo potvrđuje  
klimanjem glave.

Goran Poletan / PUSTINJSKI VETAR

Huk sove –  
na groblju  
gore sveće.

Leti avion.  
Pored majke  
drhti dete.

Rječna struja  
odnosi sve osim patki  
i vrbovih grana.

Ptice pojele trešnje –  
na grani ostale  
peteljke za čaj.

Goran Poletan / PUSTINJSKI VETAR

U praskozorje  
još sija mesec  
i ulična svetiljka.

Letnji pljusak sve  
tjera u bijeg – ali ne i  
starog pijanca.

Hladno jutro.  
Po dvorištu šeta  
starica sa šalom.

Sa loptom  
dječak razbi  
vodeno ogledalo.

Komarci se raduju  
zalasku sunca. Njima se  
niko ne raduje.

Podnevno sunce  
i zveket motika po  
suvoj zemlji.

Okrezavio  
od starosti i ptica  
– suncokret.

Iz ruševine  
vire radoznala  
dječija lica.

Goran Poletan / PUSTINJSKI VETAR

Na crvenom pjesku,  
samo gušteri -  
prkose suncu.

Crvenu zemlju  
po putu kovitla  
pustinjski vetar.

Noć punog meseca.  
Širokim autoputem  
skače kengur.

Muva u mojoj  
čaši - šteta za nju  
i za mene.



Goran Poletan / PUSTINJSKI VETAR

Zamišljeni  
u jutarnjoj šetnji  
čovjek i pas.

Na sred poljane  
stoji osušeno drvo  
– polete gavran.

Jabuka pade  
sa grane –  
čovjek opsova.

Rascvetalo drvo  
papagaji okitili  
– prkose ljepotom.

Goran Poletan / PUSTINJSKI VETAR

Krezavi seljak  
zadovoljno tapše  
debelu svinju.

Na zemlji,  
oko opale kruške  
lete ose.

Na mokru stazu  
padaju i lepe se  
žuti listovi.

Suznim očima  
svadbeno veselje  
posmatra starac.

Goran Poletan / PUSTINJSKI VETAR

Jutro.  
Pauk u cipeli  
još plete mrežu.

Samo se sova  
na kratko javi i šuma  
opet utonu u muk.

Na granu već dobro  
pritisnutu snijegom  
sleti vrana.

U snijegu  
zeleni se  
australijski eukaliptus.

Goran Poletan / PUSTINJSKI VETAR

Pocjepana mapa.  
Adelajda – predugo  
sam u ovom gradu.

Ispred vatre  
promrzli drvoseča  
poskakuje.

Vjetar, vragolan,  
miluje sve ruže redom  
– one se crvene.

Motorna testera  
zareza staro drvo  
i šumsku tišinu.

Goran Poletan / PUSTINJSKI VETAR

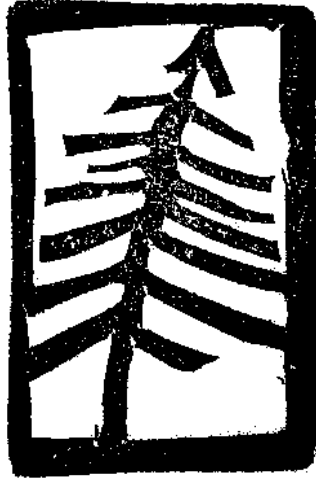
Po pustom polju  
izdužuju se  
se senke kamena.

U noćnoj šetnji  
uplaših zaspalog psa.  
I on mene.

Na pustom polju  
veliki kamen i ja  
- sa sijenkama.

Stranac prolazi  
žurno, sa vrećicom  
- klatno u ruci.

ZORAN ANTONIĆ



JANUARSKA  
NOĆ



Zoran Antonić / JANUARSKA NOĆ

Prolećni suton.  
Pored Dunava šeta  
devojka sa psom.

Kora hrasta –  
preko urezanog imena  
prelaze mravi.

Iz starog čamca  
pecaroš vadi ribu –  
mačka na obali.

Gradska fontana.  
U staklenoj flaši  
sjaj mesečine.



Zoran Antonić / JANUARSKA NOĆ

Na mokrom lišću  
treperi svetlost  
uličnih svetiljki.

Vazdušni napad.  
Umrlicu na banderi  
natapa kiša.

Pseći lavež.  
Ispod kapije viri  
crna njuškica.

Detonacija.  
Zatresa se staklo  
izlepljeno u iks.

Zoran Antonić / JANUARSKA NOĆ

Seoski put.  
Diže se oblak prašine  
za mladencima.

Vazдушna uzbuna.  
Na klupi zagrljeni  
momak i devojka.

Gradska pijaca  
okićena mimozama -  
miriše na ribu.

U čamcu,  
dunavskog alasa natapa  
prolećni pljusak.

Zoran Antonić / JANUARSKA NOĆ

Rečni talasi  
na obalu donose  
treptaje zvezda.

Logorska vatra.  
Kreću se levo–desno  
senke Cigana.

Otvoren prozor.  
Miris vlažnih trešanja  
širi se sobom.

Crvenu bulku  
u polju žrelog žita  
talasa vetar.

Zoran Antonić / JANUARSKA NOĆ

Zvuci gitare –  
u krošnji starog hrasta.  
Trepere zvezde.

Krici galeba.  
Obalu zapljuskuje  
dunavski talas.

Zadimljeni kupe.  
Na zamazanom prozoru  
promiču suncokreti.

Iza srušene kuće  
miriše  
procvetala lipa.

Zoran Antonić / JANUARSKA NOĆ

Žitno polje.  
Ispred kombajna  
istrči zec.

Krekeće žaba.  
U cvetovima lokvanja  
stoji roda.

Zaplaka dečak.  
Morski talasi ruše –  
kulu od peska.

Nakon oseke  
u pesku ostala  
plastična flaša.

Zoran Antonić / JANUARSKA NOĆ

U zreloom žitu  
još leži oborena  
NATO raketa.

Sa lista dudu  
gusenica skliznula  
na dlan dečaka.

Večernji vetar  
na pragu kovitla  
žute listove.

U gustoj magli  
odjekuje crkveno zvono.  
S grane pade list.

Zoran Antonić / JANUARSKA NOĆ

Ulični svirač –  
u šeširu dinar i  
požuteo list.

Žalosna vrba.  
Svetlucaju vlažni listovi  
na mesečini.

Subotnje večē.  
U dvorištu pod orahom  
škripi ljljaška.

Jesenji pljusak.  
Starac ispred spomenika  
– svira violinu.

Zoran Antonić / JANUARSKA NOĆ

U Dunavskom parku  
opalo kestenje  
sakupljaju deca.

Januarska noć.  
Iznad kuća dižu se  
stubovi dima.

U autobusu  
po zaleđenom staklu  
grebe starac.

Dečak trkom  
odnese šargarepu.  
Sneško bez nosa.



Zoran Antonić / JANUARSKA NOĆ

Zimsko jutro.  
Šumom odjekuje  
udarac sekire.

Na rašireni dlan  
padaju i tope se  
pahulje snega.

U hladnoj štali  
pored ovce skakuće  
šareno jagnje.

Mladić razbija  
led oko čamca.  
Sekira bljesnu.

BRANISLAV ĐORĐEVIĆ



SREBRNI  
TRAG



Branislav Đorđević / SREBRNI TRAG

Još samo vrapci  
u kuću mog bivšeg psa  
ponekad svrate.

Samo pojača  
tišinu na groblju  
- pesma zrikavaca.

Jutarnja magla.  
Na prozoru stoji  
ščućuren vrabac.

Prohladno jutro.  
Sa zrelih lubenica  
klize kapljice.

Nedeljno popodne.  
Ptice su pojele  
mrve od ručka.

Zarđali lanac  
vezan za vrbu  
preskoči žaba.

Kraj Dunava.  
Iz guste magle dopre  
krik galeba.

Jesenje veče –  
pas lutalica sklupčan  
na mokrom lišću.

Branislav Đorđević / SREBRNI TRAG

Jučerašnji sneg.  
Od ariša do bora  
– trag veverice.

Zimska noć.  
Od mraza na starom boru  
pucketa kora.

Nova godina.  
Neprodate jelke  
okićene injem.

Promrzlom rukom  
strukove visibaba  
starica nudi.

Branislav Đorđević / SREBRNI TRAG

Zamrznuta  
barica na putu –  
odsaj meseca.

Zimska noć.  
Zvezdano nebo  
treperi.

Cvasti topole  
lete kroz krošnju oraha.  
Letnja mećava.

Otišli kupači.  
Na plaži ostala samo  
natrula grana.

Rominja kiša.  
Kraj naslaganih dinja  
stoji prodavac.

Jesenje veče.  
Nad praznim jaslama visi  
iskrzan ular.

Detonacija.  
U mraku skloništa  
dečiji kikut.

Zgažen ptić  
na mokrom sivom asfaltu.  
Prolaze ljudi.



Vazдушna opasnost.  
U školskom dvorištu  
gavran na klupi.

Viju vratove  
s krova stare crkve  
rodini mladi.

Stari mačak  
leži na novom tepihu  
- ukrštene šare.

Procvale trešnje.  
U svakoj krošnji još  
i mlad mesec.

Branislav Đorđević / SREBRNI TRAG

Lasta polete  
prema belom oblaku -  
i pogled za njom.

Prazno dvorište.  
Štipaljke na štriku  
same se njišu.

Pet, sedam, pa pet.  
Proleću lastavice -  
brojim slogove.

Protrča gušter -  
pa onda opet tajac  
u kamenjaru.

Odlaze kosci.  
Vetar nosi mirise  
pokošene livade.

Opala voda.  
U glibu na obali  
- čaplja.

Pletena žica.  
Mirisi jorgovana  
šire se svuda.

Pesmu zrikavaca  
u mirnoj letnjoj noći  
sustiže eho.

Branislav Đorđević / SREBRNI TRAG

Na stanicu  
stigoše zajedno  
pljusak i autobus.

Dremljivi mačak.  
Rasuta po travi  
riblja krljušt.

Sa komarcima  
kroz spuštene roletne ulazi  
i miris lipe.

Letnje popodne.  
Pas lutalica i ja  
sami u parku.

Branislav Đorđević / SREBRNI TRAG

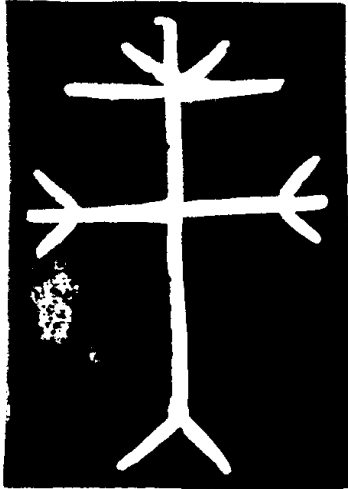
Slamnati šešir  
zaboravljen na klupi.  
Letnji pljusak.

Iznad litice  
sa osušenog bora  
polete sova.

Popodne.  
Iza zidina odjekuje  
pesma monaha.

Prolećno jutro.  
Na kraju srebrnog traga  
- puž.

VITOMIR MILETIĆ  
- WITATA -



IZGUBLJENE  
SENKE



Vitimir Miletić – Witata  
IZGUBLJENE SENKE

Dedin šljivik  
zarastao u korov.  
Zagrljaj vetra.

Vetar iz šipražja  
širi mirise  
divljih ruža.

Pokisli ribar  
u kafanu unosi  
miris bare.

Krošnja bagrema.  
Svračići u gnezdu  
mašu krilima.



*Vitomir Miletić – Witata*  
IZGUBLJENE SENKE

Zapušteno groblje.  
Lattice trešnjinog cveta  
razvejava vetar.

Treperi plamen sveće.  
Okolo svežeg groba  
crvene se bulke.

Pucanj u zoru.  
U bari utihnu  
kreket žaba.

Vrela cev topa.  
Isparava  
prolećna kiša.

Vitomir Miletić – Witata  
IZGUBLJENE SENKE

U vlažnoj travi  
sjaj zrelih trešanja  
kljucaju kokoške.

Pijačna tezga –  
ovlažene rosom  
mirišu jagode.

Ulična svetiljka.  
Pijanac mokri svoju  
senku na zidu.

Kapljice vode  
iz klima uređaja.  
Vrabac ih pije.

*Vitimir Miletić – Witata*  
IZGUBLJENE SENKE

Zidni kalendar –  
iz juna u januar  
prelete muva.

Vreli junski dan.  
Sa cveta kamilice  
pade latica.

Kroz ogradu  
od bodljikave žice –  
miris Dunava.

Sa cveta lokvanja  
polete prema suncu  
vilin konjic.

Vitomir Miletić – Witata  
IZGUBLJENE SENKE

Popodnevno sunce.  
Pas po putu vuče  
svoju senku.

Kolonu tenkova  
u niskom letu  
nadleću lastavice.

Letnji sumrak.  
Senka srušenog mosta  
na drugoj obali.

Sa lista lokvanja  
na plastičnu flašu  
skoči žaba.

Vitomir Miletić – Witata  
IZGUBLJENE SENKE

Srušeni most.  
Devojka na pešćanom  
sprudu  
sakuplja školjke.

Udarac motike.  
Nad svojom senkom  
pognuta starica.

Kapela na groblju.  
Kroz polupani prozor  
prhnu golub.

Rominja kiša.  
Ispod stepenica leži  
skrivena mačka.

Vitomir Miletić – Witata  
IZGUBLJENE SENKE

Zvone zvona.  
Ka crkvi za mladencima  
potrča gušter.

Miholjsko leto.  
Metalno se presijava  
voda u ritu.

Praskozorje –  
u blatnjavom rovu  
šlem pun vode.

Hladna noć.  
U dvorištu još laje  
uplašeni pas.

*Vitomir Miletić – Witata*  
IZGUBLJENE SENKE

Rosno jutro.  
Pauk na šumskoj stazi  
plete mrežu.

Klizi čamac.  
Po vodi razlivaju se  
senke topola.

Utihnu oluja.  
Na verandi ostalo  
slomljeno granje.

Mrvice od ručka  
užurbano ključaju  
pokisli vrapci.

Vitomir Miletić – Witata  
IZGUBLJENE SENKE

Zalazak sunca.  
Na znaku kraj puta  
čuči gavran.

Pun mesec  
na proplanku obasjava  
staro groblje.

Grumen zemlje  
bačen na pokojnikov  
sanduk  
- tupo odjeknu.

Dunu vetar.  
Sa grane na očev grob  
pade šiškarka.



Vitimir Miletić – Witata  
IZGUBLJENE SENKE

Pun mesec.  
Pod čizmom škripi  
utabani sneg.

Nova godina.  
Na trgu velika jelka  
puna golubova.

Novogodišnje jutro.  
Po praznoj pijačnoj tezgi  
šeta golub.

Vetar –  
uklješteni ledom  
čamci na reci.

ALEKSANDAR  
OBROVSKI



FAJRONT U  
"STAROJ LIPI"



*Aleksandar Obrovski*  
FAJRONT U "STAROJ LIPI"

Alasi i talasi –  
druže se sa suncem  
ceo dan.

Uz stazu  
stoji dronjavo strašilo.  
Besposleno.

Drveni kostur  
čamca u pesku.  
Vetar i talasi.

Čuvarka nad vodom.  
Lupaju nemoćno  
riblji repovi.

*Aleksandar Obrovski*  
FAJRONT U "STAROJ LIPI"

Olujno veče.  
Zatvaram prozor  
- nestaje huk talasa.

Kuća uz vodu.  
Podrhtavaju prozori  
na talasima.

Iza trščare  
pružile se u nedogled  
- bara i ravnica.

Čičkom oivičena bara.  
Vetar mreška  
senke na vodi.

*Aleksandar Obrovski*  
FAJRONT U "STAROJ LIPI"

Kućica za psa –  
truli čamac bačen  
na obalu.

Mraz u bari.  
Polomljena trska  
okovana ledom.

Diže se magla.  
Jedno po jedno drvo  
– iskrsava.

Svo drveće u  
snežnim bundama.  
Večernji izlazak.

*Aleksandar Obrovski*  
FAJRONT U "STAROJ LIPI"

Ledeni vetar.  
Gavrani i čavke  
na donjim granama.

Noć.  
Iznad borova  
nebo puno zvezda.

Miholjska noć.  
Huk sove i lavež psa  
iz dna dvorišta.

Tamno plavo nebo.  
Bez meseca  
- zvezde se prse.

*Aleksandar Obrovski*  
FAJRONT U "STAROJ LIPI"

Mlad mesec.  
U daljini trepere  
svetla iz sela.

Pade pijanac  
na neugaženi sneg.  
Fajront u "Staroj lipi".

Pijančevu viku –  
odnese vetar  
niz ulicu.

Ulaze tihi,  
a izlaze bučni ljudi.  
Krčma kraj puta.



*Aleksandar Obrovski*  
FAJRONT U "STAROJ LIPI"

Umesto da  
zakukuriče – zaškripi!  
Petao na krovu.

Prazan trg.  
Samo po koja mačka  
iskoči iz tame.

Pun mesec  
i prolećno cveće  
– sami na livadi.

Mokar asfalt.  
Pod nogama prolaznika  
lepljivo lišće.

*Aleksandar Obrovski*  
FAJRONT U "STAROJ LIPI"

Oronula fasada  
otkrila stara slova.  
I borbu pelivana.

Odškrinuta vrata  
- proviruje debela  
komšijska mačka.

Komšijsko pseto  
besumučno laje.  
Hoće da ga milujem.

Usnula štala.  
Sa senom na vilama  
ulazi starac.

*Aleksandar Obrovski*  
FAJRONT U "STAROJ LIPI"

Crna mačka  
stalno mi prelazi put.  
Mota se po kući.

Guščija pera.  
Tragovi borbe – rasuti  
po dvorištu.

Ovce same na  
proplanku. Pastir negde  
u senci – zaspao.

Ljudi prolaze.  
U barici kraj staze  
ledeni herbarijum.

*Aleksandar Obrovski*  
FAJRONT U "STAROJ LIPI"

Opada lišće.  
Zauzima prazna mesta  
po klupama.

Zaleđenom rekom  
dokliza iz sela –  
zvuk crkvenih zvona.

Sa druge obale  
reke – dim, talasi...  
I veseli glasovi.

Odsjaj zvezda  
u zrcima peska.  
Noć na moru.

*Aleksandar Obrovski*  
FAJRONT U "STAROJ LIPI"

Mlečni put.  
Zvezde po noćnom nebu  
- rasule se.

Reka krivuda.  
Nosi mirise sa  
cvetnih livada.

Dok čekamo  
na granici - čekaju  
i zvezde.

Na mesec u reci  
ribar zabacio mrežu.  
Ni nehaje.

GORAN POLETAN  
ZORAN ANTONIĆ  
BRANISLAV ĐORĐEVIĆ  
VITOMIR MILETIĆ - WITATA  
ALEKSANDAR OBROVSKI



# THE SLIGHTLY OPEN DOOR

(The selected haiku poems)



GORAN POLETAN

Deep in thoughts  
during a morning walk  
- a man and a dog.

Motionless, as  
scattered stones -  
sheep in a field.

A lifeless tree  
in an empty field -  
a raven starts its flight.

A drunkard man is  
talking - his horse is  
nodding  
in agreement.



GORAN POLETAN

The breeze, a rogue,  
caresses all roses  
- they blush.

The midday sun  
- and the clinking sound  
of hoe  
over dry soil.

Just the sound of an owl  
and the forest again fell  
into silence.

On the red sand,  
just a lizards is defied  
to the sun.

ZORAN ANTONIC

In the fountain  
the moonlight is blickering  
on a glass of bottle.

The evening wind  
on the threshold is turning  
the fallen leaves.

A January night.  
Above the houses  
collumns of smoke rise.

A spring sunset.  
A girl with dog is walking  
along the Danube.

ZORAN ANTONIC

Oak tree bark –  
ants are crossing over  
the engraved names.

A fire in a camp.  
Moving left and right –  
shadows of Gipsies.

A red field poppy  
in the field of yellow weat  
churned up by the wind.

Guitar sounds.  
In the treetop of an old oak  
the stars are twinkling.

BRANISLAV DJORDJEVIC

Just amplifying  
the silence on the cementery  
- the chirp of cricket.

A snow of yesterday.  
From arish to pine tree  
- the trail of squirrel.

With freezed hand  
stalks of snowdrops  
is the old woman offering.

Only sparrows  
in the house of my former  
drop in sometimes. dog

BRANISLAV DJORDJEVIC

The detonation.  
In the darkness of a bomb  
shelter  
giggling of children.

The lizzard runs -  
and then sillence again  
in a quarry.

The reapers go away.  
The wind blow smells of  
a reaped meadow.

A spring morning.  
On the end of silver trail  
- a snail.

VITOMIR MILETIC  
- WITATA -

In the field  
a wind is scattering  
the snowflakes.

Over a chimney  
are melting in the smoke  
the snowflakes.

Market counter –  
wet with dew drops  
the strawberries' smell.

Hot barrel  
of anti-aircraft gun.  
Spring rain evaporating.

VITOMIR MILETIC  
- WITATA -

A wall calendar.  
From June to January  
the fly is flying.

Daybreak –  
in the muddy trench  
a helmet full of water.

Broken bridge.  
A girl on the sandbar  
gathering shells.

A shot at dawn.  
Frog's croaking becomes  
quiet  
in the pond.

ALEKSANDAR OBROVSKI

Fishermen and waves  
associate with the sun  
all day long.

Stormy evening.  
I'm closing the window.  
The roar of waves stopped.

A house by the river.  
On the waves  
windows are trembling.

Dark blue sky.  
Moonless –  
the stars are taking air.



ALEKSANDAR OBROVSKI

The drunkard is fallen  
in untrodden snow. It's  
closing time  
in "Old lime-tree" bar.

Geese's feathers  
scattered around the yard -  
vestiges of battle.

People passing by...  
In the pond by the alley  
a frozen herbarium.

The fog is lifting.  
One by one - the trees  
are appearing.



**IZA  
ODŠKRINUTIH  
VRATA**

**Behind the slightly open door**  
Biografije / Biography



## GORAN POLETAN



Rodjen je u Zenici 1962. gde je i živeo sve do rata u Bosni, kada odlazi u Australiju gde i danas živi. U Australiji uredjuje jednu nedeljnu rubriku o prirodnoj medicini.

Piše prozu, klasičnu i haiku poeziju. Radovi su mu objavljeni u velikom broju domaćih i stranih magazina i zbirki, na: engleskom, japanskom, ruskom, rumunskom, slovenačkom i srpskom jeziku.

Na konkursu ČEGARSKE VATRE 1996. u Nišu, pesma "PONOĆ" svrstana je u izbor za zbirku, koja je objavljena, kao i za javni nastup finalne večeri.

Dobitnik je nagrade na 9. Svjetskom Itoen haiku konkursu u Tokiju 1998. godine.

1999. objavio je knjigu haiku stihova PRVE KAPI KIŠE (srpski i engleski) u izdanju CEP-a Novi Sad.

1999. nagradjen je za pesmu RANJENA PTICA / WOUNDED BIRD na Yellow Moon Poetry Awards, Ballarat, Australia.

1999. Prva nagrada za najlepšu formu stiha za pjesmu IZGNANSTVO/EXILE na Australasian Poetry Awards.

My name is Goran Poletan and I live in Adelaide.

I was born in Yugoslavia 1962, where I lived until the war there started. In 1992 I was granted permanent Australian visa and I came to Australia the same year where I live to this day. I am an editor of a weekly health column in a Serbian newspaper.

I am writing prose, classical poetry and haiku. I am the author of the book of haiku verses "THE FIRST RAIN DROPS", and my literary works have been published in many journals, newspapers and anthologies in English, Japanese, Romanian, Russian, Serbian and Slovenian.

On the 9<sup>th</sup> ITOEN "Oh-I, Ocha" New Haiku Contest in Tokyo, Japan, my haiku works have been selected for the Honorary Award in English division and published in the compiled volume of winning verses "Jiyu-Katari" (free-talking).

On the contest "Cegarske Vatre '96" in Nis, Yugoslavia, my poem "The Midnight" has been selected for the volume that has been published and read during the finale.

1999. awarded for the poem WOUNDED BIRD at the Yellow Moon Poetry Awards, Ballarat, Australia.

1999. First prize for the best shape (form) of poetry for the poem EXILE at the Australasian Poetry Awards.

Kontakt adresa/Contact address:

**GORAN POLETAN**

**23 PYM STREET, CROYDON PARK**

**S. A. 5008, AUSTRALIA**

**TELEFON/FAX: (08) 8340 3045**

**E -mail: [ancientmedicine@optusnet.com.au](mailto:ancientmedicine@optusnet.com.au)**

# ZORAN ANTONIĆ



Rodjen je 5. jula 1976. godine u Novom Sadu.

Po zvanju je diplomirani ekonomista.

Pisanjem klasične poezije bavi se od detinjstva, a haiku piše od 1996. godine.

Učesnik je brojnih domaćih i inostranih haiku konkursa.

Dobitnik je Prve nagrade na Haiku festivalu "Odžaci 2002".

Haiku pesme su mu objavljivane u knjigama, zbornicima, časopisima.

Pored srpskog jezika, haiku mu je objavljivano i na engleskom i ruskom jeziku.

Trenutno živi i radi u Veterniku – Novi Sad.

Zoran Antonic was born on Juli 5<sup>th</sup> 1976 in Novi Sad.

He is an economist by profession and he has been writing poetry since his early childhood and haiku poetry since 1996.

With his haiku poems he participated in many Haiku competitions in former Yugoslavia (Serbia & Montenegro) and foreing countries. On the Haiku Competition "Odzaci 2002." he won the First Prize.

Hi's haiku poems have been published in many books, anthologies and journals in Serbian, English and Rusian.

He is presented at many domestic and international Web Sites.

Presently he lives and works in Veternik (Novi Sad, Serbia).

Kontakt adresa/Contact adress:

ANTONIĆ ZORAN

Vojvode Mišića 16

21203 Veternik

SERBIA AND MONTENEGRO

Tel: +381+(0)21-821650

Mob: 064/161-7066

E-mail: [zoranantonic@yahoo.com](mailto:zoranantonic@yahoo.com)

## BRANISLAV DJORDJEVIĆ



Rođen je 16. maja 1951. godine u Zrenjaninu.  
Po zanimanju diplomirani pravnik.

Haiku poeziju upoznaje i počinje da piše 1991. godine. Od 1993. godine učlanjenjem u Haiku klub "Aleksandar Nejgebauer" ogleđa se u haiku veštini sve uspješnije.

U više navrata do sada, pesme objavljivao u domaćoj i stranoj periodici.

Pesme su mu objavljivane u Japanu, Holandiji, Indiji, Velikoj Britaniji, Hrvatskoj, Sloveniji i Rusiji.

Dobitnik je Specijalne nagrade na III konkursu SURUGA-BAIKA u Japanu 2000. godine.

Zastupljen je u Svetskoj haiku antologiji, 2002. godine, London.

Urednik je publikacije "Haiku ogledalo"

Živi i radi u Novom Sadu.



Branislav Djordjevic was born 1951 in Zrenjanin a lawyer by profession he started writing haiku poetry in 1991. He shows his ability and talent more successfully since he has become a member of "Aleksandar Nejsgebauer" haiku club in Novi Sad.

So far, he has published his poems in the most significant domestic journals. His haiku poems have also been published in periodicals of Japan, India, Netherlands, Croatia, Slovenia, Russia.

He is the winner of the SURUGA - BAIKA 1111, 2000 competition in Japan.

He is a editor of the haiku publication "Haiku Mirror"

Presently, he lives and works in Novi Sad, Serbia.

Kontakt adresa/Contact adress:

BRANISLAV DJORDJEVIĆ  
Bulevar Vojvode Stepe 73  
21000 Novi Sad  
SERBIA AND MONTENEGRO

# VITOMIR MILETIĆ

## - WITATA -



Rodjen je 1967. godine u selu Šljivno, kraj Banja Luke, Republika Srpska.

Prve haiku pesme objavljuje 1993. godine, a već 1994. godine dobija Prvu nagradu na Haiku festivalu u Odžacima.

Takodje je dobitnik više stranih priznanja:

- Prva nagrada na 4. Mainići Šimbun konkursu 2000. godine

- Specijalna nagrada na II konkursu Svetske haiku asocijacije 2000. godine

- Druga nagrada na Internacionalnom Kusamakura Haiku Konkursu 2000. godine

- Prva nagrada na II Internacionalnom haiku konkursu časopisa "Lotos" 2001. godine

Koautor je prve knjige Jugoslovenskih renga pesama pod nazivom "Gle, nevreme!" (1997), i koautor knjige renga pesama "Lica prijatelja" (1998). Samostalnu zbirku pesama "Kada se zemlja lepi za stopala" objavio je 1998. godine.

Haiku pesme su mu publikovane na engleskom, ruskom, slovenačkom, rumunskom, japanskom, grčkom i španskom jeziku. Danas je zastupljen na više domaćih i svetskih web sajtova.

Aktivno se bavi i drugim umetničkim formama.  
Živi i radi u Petrovaradinu.

He was born in 1967 in the village Sljivno, near Banja Luka, Republika Srpska.

His first haiku were published 1993.

In 1994 he won the 1st prize in the 7th Haiku Contest in Odzaci. In 1995. he won the "Courage award" in the 6th Itoen Haiku contest (Mainichi Daily News), a special prize in the 2nd Haiku International Association contest, and the 2nd prize in the 5th International Kusamakura Haiku Competition (The Shiki Internet Haiku Salon).

His haiku haiku has the appered in many magazines and anthologies in Yugoslavia (now Serbia & Montenegro) and abroad, including Haiku World (William J. Higinson, Japan, 1996), and The London/Gunma Anthologie (2000) and "A Glimpse of red" (the Red Moon Anthology of English-language Haiku 2000) and HAIKU "The leaves are back on the tree" (The International Anthology, 2002, Greece) and Antologyhy "Haiku - nestasna pesma" (Novi Sad, Serbia, 2000); "Wild flowers, new leaves".

He is a co-author of the first Yugoslav book of renga, "Gle, nevreme" (1997) and "The faces of friends" (1998). He published his haiku collection "When the Ground sticks to the Feet" in 1998. His haiku has been translated into English, Russian, Slovenian, Romanian, Japanese, Greek and Spanish.

He is active in other art forms.

He lives and works in Petrovaradin, Serbia and Montenegro.

Kontakt adresa / Contact adress:

VITOMIR MILETIC - WITATA

Bukovački dol 15, 21131 Petrovaradin

SERBIA AND MONTENEGRO

E-mail: [witata021@yahoo.com](mailto:witata021@yahoo.com)

[www.witata.s5.com](http://www.witata.s5.com)

## ALEKSANDAR OBROVSKI



Rodjen je 22. septembra (Poslednjeg dana leta) 1966. godine, u Novom Sadu.

Pisanjem haiku pesama bavi se od 1991. godine.

Do sada je objavio zbirku haiku pesama "Poslednji dan leta" 1997. godine i zbirku kratkih priča "Uvod u Hadrijana" 1998. godine.

Koautor je više knjiga haiku i renga pesama. Učesnik brojnih haiku konkursa i dobitnik ITOEN nagrade u Tokiju 1995. godine. Takodje, osvojio je prvu nagradu za haiku stih na "YU-1.98" (1998) i drugu nagradu deli za haibun na "YU-5.02" (2002).

Od 1998. godine pokreće sopstvenu CEP (Copy Endlos Punkt) ediciju, najvećim delom orjentisanoj ka objavljivanju haiku stihova.

Član je Udruženja likovnih umetnika Vojvodine i Srbije. Do sada je imao četiri samostalne izložbe. A učesnik je većeg broja zajedničkih izložbi u zemlji i inostarnstvu.

Od 1993. godine predsednik VRELA - Društva za zdravu ishranu i zaštitu životne sredine iz Novog Sada.

Dobitnik Republičkog priznanja "Zeleni list" za lični doprinos zaštiti životne sredine u 2003. godini.

Radio voditelj i urednik više radio emisija o ekologiji.

Danas živi i radi u Novom Sadu.

Aleksandar Obrovski born on September 22nd (the last day of Summer), 1966 in Novi Sad.

He has been writing poems, short stories and haiku poetry since 1991.

He published his haiku collection "The Last day of Summer" (1997) and a book of short stories "Introduction in Hadrian" (1998).

Hi is a co-author numerous haiku books and renga poems. He participated in many Haiku Contests and won an award on the 6<sup>th</sup> Haiku Contest in Tokyo in 1995. He also won the First prize for haiku on the YU Haiku Contest "YU-1.98" (1998), and the second prize for haibun "YU-5.02". (2002).

Since 1998, he has been editing his own edition CEP (Copy Endlos Punkt) referring to those who appreciate haiku poetry.

He is a member of The Artists' Association of Vojvodina (SULUV), and The Artists' Association of Serbia (SULUV) - like a graphic. So far he has had a few exhibitions of his own and numerous common exhibitions in the country and abroad.

Since 1993 he has been the chairman of the VRELO - The association for Healthy Feeding and Environmental Protection of Novi Sad.

He won a special prize of the Republic of Serbia "The Green Leaf" - for personaly quality and help in ekology in 2003.

Presently he lives and works in Novi Sad, Serbia.

Kontakt adresa / Contact address:

ALEKSANDAR OBROVSKI  
Veljka Petrovića 8  
21000 Novi Sad  
SERBIA AND MONTENEGRO  
E-mail: [cepform@hotmail.com](mailto:cepform@hotmail.com)  
[obrovski@neobee.net](mailto:obrovski@neobee.net)

## UKRATKO O IZDAVAČIMA (The short about editors)

### VRELO / "SPRING"

Društvo VRELO je osnovano 1988. godine od ljudi koji su još tada želeli da zaštite ugroženu životnu sredinu, ali da gaje hranu bez pesticida.

Od samog osnivanja započelo se i sa proizvodnjom zdravstveno bezbedne hrane i prodajom iste članovima, ali i građanima grada Novog Sada.

Paralelno se radilo i na stalnoj edukaciji stanovništva, ne samo o proizvodnji zdrave hrane, već i iz svih oblasti koje mogu unaprediti čovekovo zdravlje i život.

Vrelo je dobitnik brojnih nagrada među kojima su: Republičko priznanje "Zeleni list" za 1994. godinu, Novembarska povelja grada Novog Sada za 2003. godinu, kao i priznanje medija za doprinos ekologiji kod nas "Maslinova grana" za 2003. godinu.

Društvo VRELO je potpuno volonterska organizacija, sa prihodom od sponzora, donacija, projekata, članarine ...

The Society Vrelo (The Spring) was founded in Novi Sad on the 23th November 1988. The society was established by volunteers who wanted to cultivate food without chemistry in their own gardens tilled grounds, and to protect the already considerably polluted environment. Also, Vrelo started to producing healthy food and selling it to the members of the society, and other people who were interested in buying.

In the same time, members of Vrelo especially worked on public education by weekly debates-lectures, promotions and courses not only about healthy food but about other arias of human knowledge and activity aswell. They wanted to improve health and prevent illnesses and environmental contamination.

The society Vrelo has been awarded with "Green leaf", the most significant prize of Republic of Serbia, for its contribution in ecology in 1994. year, " The Novi Sad Assembly" awarded Vrelo with November Charter 2003., and "Olive tree leaf" – Media net prize in 2003.

The society Vrelo is an entirely voluntary organization financing by membership fees, promotions, advertisements, donations, grants...

## CEP - Copy Endlos Punkt (Kopirana beskrajna tačka)

CEP - Copy Endlos Punkt izdanja:

- su autorska, kompjuterski obradjena, skromna, kopirana i sa CIP katalogizacijom zvanična izdanja.
- Objavljaju izbore, skraćena izdanja, pesme, haiku pesme, kratke priče...
- Proizvoljno su malog tiraža i izlaze povremeno.
- Kreator i izdavač CEP izdanja je Novosadjanin Aleksandar Obrovski
- Prvo CEP izdanje objavljeno je u Novom Sadu, 14. jula 1998. godine.
- Do sada je objavljeno ukupno devet CEP izdanja i dva MegaCEP izdanja (2003. i 2004)
- *The Copy Endlos Punkt edition is a personal, computer aranged, copied, and with CIP sign official edition.*
- *It publishes selections shortened editions, poetry, haiku poetry, short stories etc.*
- *Creator and Editor of CEP Publications is Aleksandar Obrovski from Novi Sad, Serbia.*
- *The first CEP is Published in Novi Sad, Yugoslavia, July 14th 1998.*
- *So far, nine CEP books and two MegaCEP have been published.*

### SPISAK ILUSTRACIJA / *The list of ilustration*

1. *Vrata moje ostrvske kuće* (na naslovnoj korici) / *The door of my house on the island* (On the cover) - 1999.
2. *Zoom 97* ( strana 9) / *The Zoom 97* (Page 9) - 1997.
3. *Jelka* (strana 21) / *Fir-tree* (Page 21) - 1997.
4. *Sova* (strana 33) / *The owl* (Page 33) - 1997.
5. *Žikin krst* (strana 45) / *The Zika's cross* (Page 45) - 2001.
6. *Pijane lubenice - Torgoševo* (strana 57) / *The drunk melons - Torgosevo* (Page 57) - 1997.
7. *Rašid* (strana 69) / *The Rashid* (Page 69) - 2004.
8. *Bela kumrija* (strana 81) / *The white turtledove* (Page 81) - 2002.
9. *Providia* (zadnja korica) / *Providia* (back cover) - 2001.

## SADRŽAJ / Contents

	strana / pages
Zajednička zbirka haiku pesama pet pesnika "ODŠKRINUTA VRATA"	3
Haiku pesništvo i očuvanje prirode	5
Goran Poletan PUSTINJSKI VETAR The Desert Wind	9
Zoran Antonić JANUARSKA NOĆ The Januar Night	21
Branislav Djordjević SREBRNI TRAG The Silver Track	33
Vitimir Miletić - Witata IZGUBLJENE SENKE The Lost Shadows	45
Aleksandar Obrovski FAJRONT U "STAROJ LIPI" It's Closing Time In "Old Lime-Tree" Bar	57
THE SLIGHTLY OPEN DOOR (The selected haiku poems)	69
IZA ZATVORENIH VRATA Biografije pesnika/Biography of authors	81
O IZDAVAČIMA / About editors	93
SPISAK ILUSTRACIJA / The list of ilustrations	94





*Copy Endlos Punkt*

Goran Poletan, Zoran Antonić, Branislav Djordjević,  
Vitomir Miletić – Witata, Aleksandar Obrovski

**"ODŠKRINUTA VRATA  
Zbirka haiku pesama**

**THE SLIGHTLY OPEN DOOR"  
The Haiku Anthology**

Izdavači/Editors:

VRELO – Društvo za zdravu ishranu i zaštitu životne  
sredine/The Society For Healthy Feeding And  
Environmental Protection, Novi Sad, Serbia  
CEP - Copy Endlos Punkt, Novi Sad, Serbia

Za izdavača, tehnički urednik i ilustracije :  
/ Editor, Technical editor, designer and illustrations (The  
seals): *Aleksandar Obrovski*

Prelom / Computer work : *Vladimir Vatić*

Saradnici na izdanju/Co-operators: *prof. Valerija Šetalo,*  
*Aleksandra Marinković - Obrovski i autori*

/ *prof. Valerija Setalo, Aleksandra M.Obrovski and by Authors*

Recenzent / Reviewer : *Zoran Doderović*

Prevod / Translation : *više prevodilaca / A few translators*

Tiraž / Copies: 1000

CIP – Katalogizacija u publikaciji Biblioteka  
Matice srpske, Novi Sad

821.163.41-193(082)

**ODŠKRINUTA vrata** = The slightly open door : zbirka haiku  
pesama / Goran Poletan... [et al.] ; [ilustrator Aleksandar Obrov-  
ski ; prevod na engleski [od] više prevodilaca]. – Novi Sad : Vrelo :  
CEP, 2004. – 96 str. : ilustr., slike autora ; 20 cm

Pesme na srp. i engl. jeziku. – Beleške o autorima uporedo na  
srp. i engl. jeziku. – Tiraž 1.000. – Iza odškrinutih vrata ; Behind  
the slightly open door: str. 83-92.

ISBN 86-85157-01-3

1. Usp. stv. nasl. 2. Poletan Goran

COBISS.SR-ID 195173383

## **Zajednička zbirka haiku pesama pet pesnika "ODŠKRINUTA VRATA"**

*Zbirka haiku pesama "Odškrinuta vrata" predstavlja nam u pravom svetlu stvaralaštvo pet novosadskih haiku pesnika, uz napomenu da je Goran Poletan pre odlaska u Australiju, kraće vreme pripadao istom tom krugu.*

*Svaki haiku pesnik zastupljen je sa po četrdeset haiku pesama na srpskom jeziku i sa po osam u prevodu na engleski jezik.*

*Potrebno je naglasiti da su svih pet pesnika poznati i prevedeni, može se slobodno reći na globalnom nivou, jer su dobitnici brojnih haiku nagrada u zemlji, ali i vrlo značajnih poput ITOEN-a, Kasamakura, Mainichi Daily News-a, Svetske Haiku Asocijacije, Suruga-Baika, Yellow Moon Poetry i drugih u inostranstvu.*

### **"THE SLIGHTLY OPEN DOOR"**

*...is a selection of haiku poems representing truthfully the work of five haiku poets from Novi Sad.*

*Goran Poletan had belonged to the same group before leaving for Australia.*

*Every haiku poet is represented by forty poems in Serbian and eight poems translated into English.*

*It is worth mentioning that all five poets are wellknown and translated. They are also winners of numerous haiku awards, not only in the country but abroad as well. Some of the most important awards are: ITOEN, Kasamakura, Mainichi – Daily News, World Haiku Association, Suruga-Baika, Yellow Moon Poetry and others.*



ISBN 86-85157-01-3